



Archivos de Lengua y Cultura

SHUAR CHICHAM 3

Glen D. Turner and Jean Turner

©1977, SIL International

Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0



Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

SHUAR CHICHAM

3



Washi Aujsami

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

**SHUAR
CHICHAM**

3

Lectura 3 en Shuar (Jívaro)
Quito, 1977

**Primera edición 1961
Presente edición 1977
2000 ejemplares**

**Asesoramiento técnico:
Instituto Lingüístico de Verano
Quito, Ecuador**

ORTOGRAFIA SHUAR

El idioma shuar se compone de dieciocho letras. Estas son a, ch, e, i, j, k, m, n, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y. Se pronuncian más o menos como en castellano, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena. La e es una vocal central pronunciada con tal estrechez en la cavidad bucal que se parece a la i, o la e castellanas. La n se suele pronunciar como ñ al aparecer junto a la i. La n siempre se pronuncia como la n velar en 'cinco' aún cuando precede la p, la t, u otra consonante cualquiera. La sh tiene un sonido desconocido al castellano pero muy común en el quichua, el inglés, y muchos otros, todos los cuales utilizan este símbolo: v.g. 'shami' o 'shamui' ven (en quichua), 'she' ella (en inglés), 'sha' maíz (en shuar). La ts no difiere en nada de la pronunciación castellana. La única diferencia es que en el shuar estas dos letras forman una entidad ortográfica igual a la ch, ll, o rr castellanas. La w cuando está junto a la i, se pronuncia de una manera parecida a la v castellana entre vocales. En cualquier otro ambiente la w suena igual a la vocal castellana u. Es imposible discutir a fondo aquí todos los cambios fonéticos que sufren las letras del alfabeto shuar pero los que hemos indicado dan una idea del sonido común de cada letra.

A LOS MAESTROS

Esta cartilla es la tercera de una serie de cartillas en el idioma Shuar (Jívaro) del suroriente ecuatoriano. La única letra nueva introducida en esta cartilla es la ts. Con ésta se completa la enseñanza del alfabeto shuar que comprende las letras a, ch, e, i, j, k, m, n, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y. Sin embargo sigue, por supuesto, la introducción de nuevas combinaciones de éstas en sílabas hasta ahora desconocidas, pero el alumno ya debe haber captado la idea de la relación entre letra y sonido que le permitirá descifrar aun las sílabas nuevas con el mínimo de ayuda de parte del maestro.

Hacemos recordar que esta cartilla se ha confeccionado para que sirva, en primer lugar, como guía al maestro en la presentación y progresión de las lecciones. Es, además, sólo uno de los materiales que se utilizan en la alfabetización shuar. Por regla general la cartilla es el último de los materiales a que acude el maestro en la enseñanza de cada lección, y por lo tanto se ocupa la cartilla no tanto para introducir nuevos conceptos como para remachar lo que se ha enseñado en la primera parte de cada hora de lectura. Sirve también para la asignación de tareas a que se dedican los alumnos mientras el maestro enseña a los grados superiores.

Cabe, además, indicar que, en esas páginas en que se encuentran cuentitos, antes de permitir a los alumnos leer el cuento, el maestro tiene la obligación de enseñar bien la materia que se encuentra debajo de la línea horizontal al pie del cuento. Por lo general se empieza escribiendo la palabra nueva en el pizarrón con las sílabas que la integran escritas aparte debajo de la palabra. En lo posible los alumnos mismos, con la menor ayuda

possible de parte del maestro, deben descubrir qué es la nueva palabra. Esta es de suma importancia en los casos en que la nueva palabra se confecciona de sílabas ya conocidas. Además, existen a menudo otros ejercicios al pie de la misma página, que servirán de ayuda en el aprendizaje y repaso de las palabras que se encuentran en el cuentito en esa página.

De la página seis en adelante se presentan páginas con un asterisco (*) en el centro superior de la página. Este indica que lo que allí aparece es todo repaso. Por consiguiente el maestro debe estimular a los alumnos a recordar lo que han aprendido, con el mínimo de ayuda que sea necesaria.

En la enseñanza de las páginas 6, 8, 13, 23 (parte superior), 34 y 46 (parte superior), la sílaba encajonada debe escribirse en el pizarrón y debajo las palabras indicadas. Se hace jugar a los alumnos haciéndoles indicar la sílaba encajonada en una que otra palabra por debajo, a la vez que lee la palabra entera. Después de esa práctica puede también leer las oraciones que se encuentran en algunas de esas páginas.

Las páginas 15, 63 y 64 sirven para enfocar algunas de las letras como tales. Cuídese el maestro que no le haga a ningún alumno tratar de pronunciar la letra sola. Debe pronunciarse por lo menos la sílaba indicada o mejor aún la palabra entera. Sin embargo, el alumno debe fijarse en la forma y sonido de la letra en la sílaba y en la repetición de letra y sonido en cada palabra de ese grupo. Cada grupo de palabras se practica aparte y una vez que los sabe todos bien se puede practicar en forma saltada.

Las páginas 23 (mitad inferior), 24, 25, 26, 32, 33, 44, 45, 47, 58 y 62 tienen el objeto de remachar la idea

de que las palabras se componen de sílabas. Palabras pueden dividirse en sílabas: sílabas pueden unirse en palabras. Mientras se juega con los niños en grupos y en forma individual frente al pizarrón, todo debe hacer resaltar ese hecho en la imaginación del alumno. Además el maestro debe hacer que los alumnos tomen nota de que en las sílabas no se incluyen ni el tilde ni los signos interrogativos, como tampoco cualquier otra puntuación. Esos signos no son letras sino que tienen significado en relación con las palabras u oraciones enteras. No se leen como parte de la sílaba sino como parte de la oración, indicándose por la entonación de la voz.

La página 28 introduce la idea de preguntas y respuestas. Se puede jugar entre parejas, uno haciendo las preguntas en la parte superior de la página, y el otro contestando la pregunta con la oración apropiada al pie de la misma.

La enseñanza de la página 35 es semejante a la de la página 28, sólo que aquí el alumno debe imaginar su propia contestación a la última pregunta de cada grupo.

En las páginas 55 y 56 se unen en lo posible, todas las consonantes en lista con cada vocal. Debe leerse la sílaba y la palabra, apuntando la sílaba indicada. Debe notarse también la relación y, a la vez, las diferencias que exísten entre sílabas seguidas en la misma línea horizontal.

Cada grupo de palabras en la página 57 debe practicarse aparte, notando las semejanzas y diferencias tanto en la letra como en la pronunciación.



Chaka

¿Chaka áwak? Ee, chaka awai.

¿Ya wajáa? Juan chakanam wajaawak?
Ee, chakanam wajaawai. Wapái ti
awai. Juan wapain wakerawai.
Urum wapain yuáttawai.

chaca	a
cha	cha
a	chaka

chaka
chakanam

cha	¿ya wajáa?
sha	¿ya takáa?
ra	¿ya kana?



Jacha

Tumas takaawai. Jachajai

takaawai. Tumas numin ájawai. Ni
aparíjai numin ájawai. Ni aparí
jachajai numin ájawai. Urum ni nukurín
Tumas namanken susattawai. Ni aparíncha
namanken susattawai.

ja
jacha

cha
jacha
jachajai

¿Ya pujá?

¿Ya wekáa?

¿Ya yujá?



Tsapa

¿Tsapa áwak? Ee, tsapa awai.

Mama tsapanam awai. Naman tsapanam awai. Apan nuku tsapan susattawai.

Juánnasha tsapan susattawai. Tumasnasha tsapan susattawai. Juan yuáttawai. Tumas yuáttawai. Apa yuáttawai.

tsapa	a
tsa	tsa
a	

tsa
tsu
tse

tsa	tsa
cha	tsapa
sha	tsapanam
sa	

¿Chaka áwak? Atsá. Chaka
atsawai.

¿Jacha áwak? Atsá. Jacha
atsawai.

¿Tsapa áwak? Atsá. Tsapa
atsawai.

¿Numi áwak? Atsá. Numi
atsawai.

¿Sasa áwak? Atsá. Sasa atsawai.

¿Kutanáwak? Atsá. Kutaná
atsawai.

¿Kanu áwak? Atsá. Kanu
atsawai.

¿Nuse áwak? Atsá. Nuse
atsawai.

tsa
atsá

tsa
atsá
atsawai

atsá
atsawai



¿Warimpiáit? ¿Chaka áwak?

Chaka atsawai. Numi awai.



¿Warimpiáit? ¿Sema áwak?

Sema atsawai. Jacha awai.



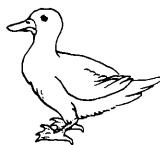
¿Warimpiáit? ¿Wapu áwak?

Wapu atwasai. Tsapa awai.



¿Warimpiáit? ¿Uum áwak?

Uum atsawai. Pamá wajaawai.



¿Warimpiáit? ¿Patu

wajaawak? Ee, patu wajaawai.

warimpiáit
rim
im

im
rim

rim
iim
nim
shim

rim
ram
rum

rim
warimpiait

*

cha

jacha

jachajai

chaka

chakanam

tsa

tsapa

atsa

tsapanam

atsawai

jaa

¿Wajaawak?

Wajaawai.

¿Ya wajáa?

sha

apasha

nukusha

jusha

sha



1. ¿Warimpiáit? ¿Kutanáwak? Ee,
kutaná awai.



2. ¿Warimpiáit? ¿Wampi áwak?
Atsá. Wampi atsawai.



3. ¿Warimpiáit? ¿Wapái áwak? Ee,
wapái awai.



4. ¿Warimpiáit? ¿Suku áwak? Atsá.
Suku atsawai.

1. Tumas chakanam pujawai.
2. Chaka awai.
3. Yuwí tsapanam awai.
4. Juan tsapa susata.
5. ¿Ya wajáa? ¿Apa wajaawak?
6. Apa jachajai numin ájawai.
7. Jacha ajanam awai.
8. ¿Warimpiáit? ¿Nara áwak?
9. ¿Nuku takaawak? Atsá, yuáttawai.
10. Pamá sukunam atsawai.
11. Jacha kanunam awai.
12. Chaka ajanam atsawai.
13. Tsapa chakanam atsawai.
14. ¿Warí wajáa? Japa wajaawai.
15. Nuku jachan wakerawai.

Chaka awai.	ka
Tsapa awai.	chaka
Chakanam pujawai.	chakanam
Tsapanam awai.	kanu
Jacha atsawai.	kánawai.
Jachajai pujawai.	¿kánawak ?
	nuka
	katip
pa	kawá
tsapa	ja
tsapanam	jacha
apa	jachajai
pamá	aja
japa	ajanam
patu	japa
paki	pujawai
ajapata	ájawai
ajapayi	¿pujawak ?
aparí	ajapayi
aparíjai	ajapata



¿Jusha warimpiáit? Jacha awai.

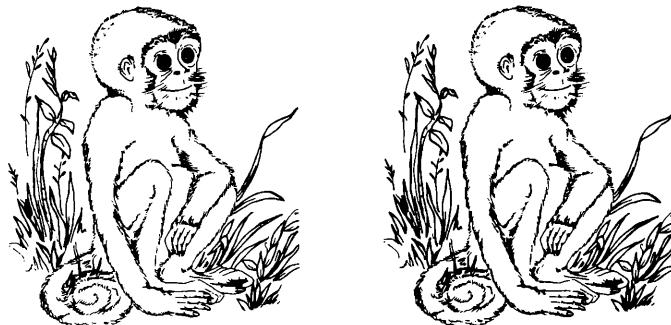
¿Ya wajáa? Apasha jachajai wajaawai.

Nukusha wajaawai. Suku awai. Tsapa
sukunam awai. Sha sukunam awai.

Kutansukunam atsawai. Urum apasha,
nukujai yuáttawai.

ku
nuku
nukujai

a	i	u	e
aa	ii	uu	ee



Chu

¿Chu yujaawak? Ee, yujaawai.

Apa chuun tukuttawai. Tukumtai, nuku
 chu namanken páinkiattawai. Urum
 nuku apan chu namanken susattawai.
 Apa chuun yuáttawai. Nukujai
 yuáttawai.

kum
 tukum
 tukumtai

chu
 shu
 ju

ai
tukumtai
tai
sai
rai
kai



Chumpi

Chumpi awai. Apa chumpiniam
pujawai. Apa murá weyi. Chuun maayi.
Juan chuun namanken ni nukurín
susattawai. Yamái nukujai pujawai.
Nuku chu namanken páinkiattawai.
Shana awiittiawai. Apasha nukujai
yuáttawai.

chumpi	chum
chum	rum
um	num

chumpiniam	niam
	nia

chumpiniam
niam

niam
niak
nian



Chuwi

¿Warí eketa? Chuwi eketui.

Numiniam eketui. Chuwi ti írunui.

Tumas wemai. Chuun tukumai. Yamái
chuwincha tukuttawai. Tukumtai,
ni nukurín susattawai.

chu wa ke
chuwi warí eke
 eketa

mi
numi
numiniam

jai

nuku jai
jacha jai
aparijai
nukurijai

nam

tsapa nam
chaka nam
ajanam
kanunam
sukunam

num

kutannum

niam

chumpiniam
numiniam

niak

pániak

e

eketa
eketui

we

weyi
wemai
wekaawai

tu

tukumtai
tukum
tukumai
tukuta
tukuttawai

chu

chuwi

chum

chumpi
chumpiniam

¿Wari wajáa? Japa wajaawai.

¿Wari eketa? Chu eketui.

¿Ya pujá? Juan pujawai.

¿Ya takáa? Ni takaawai.

Tumas chumpiniam pujawai.

Juan chumpiniam pujawai.

Kuyu chakanam eketui.

Kuru chakanam wajaawai.

Sha tsapanam atsawai.

Naman tsapanam atsawai.

Chuwi numiniam eketui.

Chu numiniam eketui.

Apa kanunam weyi.

Nuku kanunam weyi.

Tsapa sukunam awai.

Nuka sukunam awai.

Apa kutannum pujawai.

ch

chaka

chakanam

chu

chumpi

chumpiniam

ch

jacha

jachajai

sh

shana

sha

sh

nukusha

apasha

jusha

ts

tsapa

tsapanam

ts

atsa

atsawai

w

weyi

wemai

wekaawai

wari

awai

p

pamá

apa

nupa

wapuncha

1. Nuse tsapanam awai.
2. Nupa chakanam awai.
3. Chaka chumpiniam atsawai.
4. Jacha numiniam atsawai.
5. ¿Tsapa kanunam áwak ?
6. Katip shana yúawai.
7. ¿Jusha warimpiáit ?
8. ¿Nu warimpiáit ?
9. Sukuyá tukum nuku susata.
10. Nukusha apajai yúawai.
11. Apasha nukujai takaawai.
12. Chuun tukumtai nuku susata.
13. Chumpi numiniam atsawai.
14. Chuwi numí neran yúawai.
15. Yurumak tsapanam awai.



Uchi

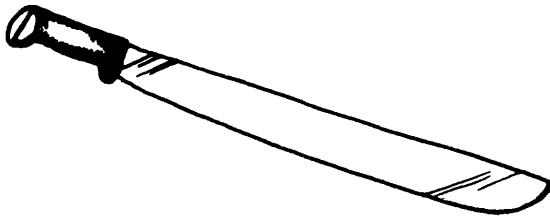
Uchi weyi. Ajanam weyi.

Chírichri ti írunui. Uchi chírichrin
takaawai. Uchi chírichrin ajapattawai.
¿Sha áwak? Atsá. Urum átatui. ¿Warí
eketa? Chuwi eketui. Yakí numiniam
eketui. Numí neran yúawai. Uchi
tukuttawai chuwin. Tukumtai
nukurín susattawai.

chírichri

u

uchi



Máchit

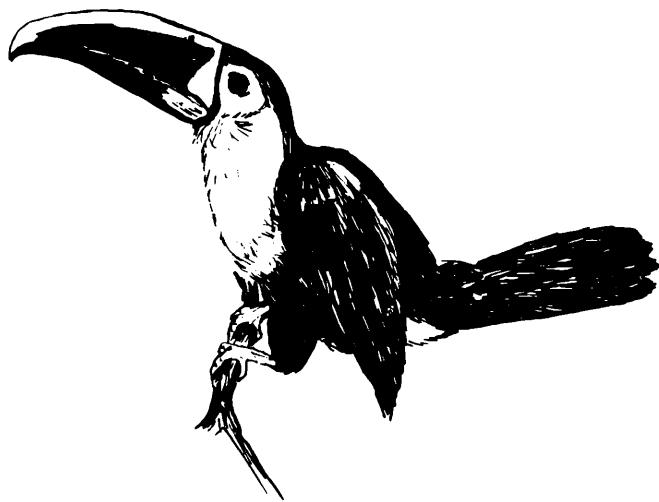
¿Jusha warimpiáit? ¿Máchit áwak?

Ee, máchit awai. ¿Ya takáa? Uchi
machitjai ajan takaawai. Aparí
machitjai takaawai. Nukuri_ machitjai
takaawai. Uchi chírichrin ajapattawai.
Ni nukuri_ chírichrin ajapattawai.
Ukunam mama átatui. Shasha átatui.

máchit
chit
chi

chi
chit

chit
máchit
machitjai



Tsukanká

¿Warí eketa? Tsukanká yakí
numiniam eketui. Numí neren yúawai.
Uchi machitjai chírichrin takaawai.
Chírichrin ajapattawai. Apa wemai .
Ti tsukamawai. Apa chuwin tukuttawai.
Chuwin uumjai tukumtai nukun
susattawai. Nuku chuwi namanken
páinkiattawai.

tsukanká

kan_

ka

tsuka

tsukamawai

kan <u>_</u>
pan <u>_</u>
tan <u>_</u>

kan <u>_</u>	kan
pan <u>_</u>	pan
tan <u>_</u>	tan
yan <u>_</u>	yan

¿Yamái ya jaa? ¿Uchi jáawak?

Ee, ti jaawai. ¿Tsuak áwak? Ee,
tsuak awai. Nuku uchirín tsuákan
susattawai. Uchi tsukamawai. Urum
yurumkan uchin susattawai. Namanken
susattawai.

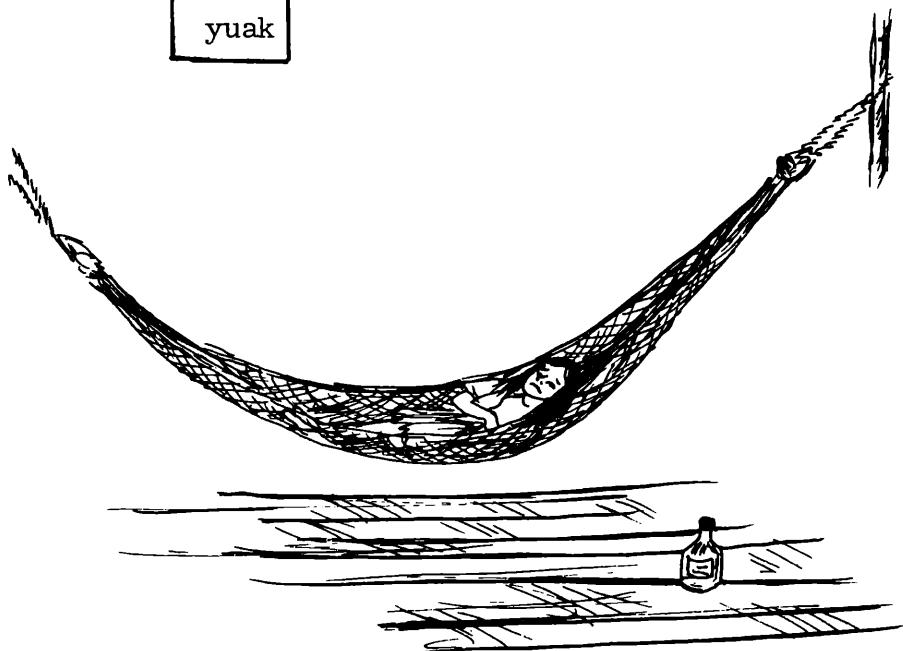
tsuak

¿Ya jaa?

¿Jáawak?

Jaawai.

tsuak
tuak
nuak
yuak





Tsetsek ajasai.

Yamái tsetsek ajasai. Yumi
yútawai. Uchi machitjai wekaawai.
Nukurií wekaawai. Suku awai. Uchi
ajanam weyi. Nukurií ajanam weyi.

Yamái mama sukunam awai. Sha
sukunam awai. Yuwí sukunam awai.

ja
aja
ajasai

tsetsek
tse
e

tsetsek
tse
e

tsek	mek
tsak	mak
tsuk	muk

e
tse
tsek



Tsénken

¿Ya takáa? Apa ajan takaawai.
Yurumkan wakerawai. Tsenkenjai
ajan takaawai. Machitjai takaawai.
Tumas jachajai takaawai. Numin
ájawai. Urum aja átatui. Sha
átatui. Mama átatui.

tsénken tsen
tsen tsénken
tse tsenkenjai

tsek
tsen

tsen tsan tsun	tsetsek tsek tse	tsénken tsen tse
----------------------	------------------------	------------------------

*

chi

uchi
chírichri

tsu

tsukamawai
tsukanká

chit

máchit
machitjai

tse

tsetsek

jaa

¿Ya jaa?
¿Jaawak?
Jaawai
wajaawai
yujaawai

tsek

tse tsek

tsen

tséñken
tsenkenjai

chírichri
chi

chírichri
ri

chírichri
chri

tsukamawai
tsu

tsukamawai
ka

tsukamawai
ma

tsukamawai
wai

*

chaka
cha

chaka
ka

chakanam
nam

jaa

¿Ya wajáa?
wa

¿Ya wajáa?
jaa

jacha
ja

jacha
cha

jachajai
jai

sha

atsá
a

atsá
tsá

atsawai
wai

chu

*

jusha jusha
ju sha

chumpi chumpi
chum pi

weyi weyi
we yi

chuwi chuwi
chu wi

tsapa tsapa tsapanam
tsa pa nam

tukumtai tukumtai tukumtai
tu kum tai

*

chumpiniam
chum

chumpiniam
pi

chumpiniam
niam

eketa
e

eketa
ke

eketa
ta

numiniam
nu

numiniam
mi

numiniam
niam

máchit
ma

máchit
chit

machitjai
jai

uchi
u



Shushui'

¿Ya wajáa? Shushui' wajaawai.

Murá wajaawai. Juan shushuin
 máattawai. Maa ni nukuri' shushui'
 namankén susattawai. Tumas shushuin
 máattawai. Maamtaí ni nukuri' shushui'
 namankén páinkiattawai.

maa

shushui'

shui

shu

maam

shui

nui

nu

maamtaí

tui

tu

*

Inintrustin

1. ¿Ya wajáa?
 2. ¿Ya pujá?
 3. ¿Ya takáa?
 4. ¿Ya wekáa?
 5. ¿Ya kana?
 6. ¿Ya chicháa?
 7. ¿Ya eketa?
 8. ¿Ya jaa?
-

Aimkiatin

1. Tumas wajaawai.
2. Tumas pujawai.
3. Tumas jachajai takaawai.
4. Juan chakanam wekaawai.
5. Juan yamái kánawai.
6. Tumas Juanjai chichaawai.
7. Juan numiniam eketui.
8. Tumas jaawai.



Shuar

¿Ya pujá? Shuar kanunam pujawai.
 Apajai chichaawai. Yamái tsetsek
 ajasai. Apa chuwin maamai. Tsukankan
 maamai. Shuar ushumawai. Nekas
 ushumawai. Namanken wakerawai.
 Nuku namanken páinkiattawai. Mamasha
 páinkiattawai. Nuku shuaran susattawai.

shu	shuar
ushu	yuar
ushuma	
ushumawai	

char	chur
par	sur
sar	nur
nar	kur
kar	pur
mar	mur



Washi

Warí eketa? Washi numiniam
eketui. Nekas washi shiniawai. Aa,
aa shiniawai washī. Apa washin
máattawai. Maamtaí, nuku washī
namanken pánkiattawai.

shiniawai

nia

wa

washi

nia	ni
tia	ti
kia	ki
mia	mi



Shuut

¿Warí wekáa? Shuut ajanam
wekaawai. Ti awai. Shana yúawai.
Sha sukunam awai. Kawá numiniam
chichaawai.

¿Ya winiá? Winia apar winiawai.
Winia apar shúutan máattawai. Apar
shana wakerawai.

Patu shúutan yuáttawai.

wi

nia

winia

winia

winiawai

*

tsukanká
tsu

tsukanká
kan

tsukanká
ka

ajasai
a

ajasai
ja

ajasai
sai

tsetsek
tse

tsetsek
tsek

tsénken
tsen

tsénken
ken

tsenkenjai
jai

maam

shushuí
shu

shushuí
shuí

*

ushumawai

u

ushumawai

ma

ushumawai

shu

ushumawai

wai

maamtaí

maamtaí

maam

tai

washi

washi

wa

shi

shiniawai

shiniawai

shi

nia

shiniawai

shuar

wai

tsuak

shuut

*

[nia]	[shi]
shiniawai	washi
winia	shiniawai
winiawai	
[shu]	[yu]
ushumawai	yutawai
	yumi
[ui]	[kuyu]
shushuí	kuyu
ek etui	
nui	[ai]
	ajasai
	maamtai
[ya]	[tukumtai]
¿ya jaa?	atsawai
yamái	jaawai
sukuya	maamai
	wapái
[yi]	
weyi	

¿Chichaawak ?	¿Pujawak ?
Chichaawai.	Pujawai.
¿Warí chicháa? _____	¿Ya pujá? _____
¿Wajaawak ?	¿Kánawak ?
Wajaawai.	Kánawai.
¿Ya wajáa? _____	¿Ya kana? _____
¿Wekaawak ?	¿Eketuak ?
Wekaawai.	Eketui.
¿Warí wekáa? _____	¿Warí eketa? _____
¿Jáawak ?	¿Takaawak ?
Jaawai.	Takaawai.
¿Ya jaa? _____	¿Ya takáa? _____

1. Shuut ajanam wekaawai.
2. Washi numiniam eketui.
3. Kawá chichaawai.
4. Shuar kanunam pujawai.
5. Tsukankán maamai.
6. Nekas washi shiniawai.
7. Apa washi maamtai, nuku washi
namanken páinkiattawai.
8. Shushuí murá wekaawai.
9. Uchi jaawai. Tsuak susata.
10. Tumas jachajai takaawai.
11. Urum aja átatui.
12. Yamái tsetsek ajasai.
13. Uchi tsenkenjai takaawai.
14. Machitjai nukuri takaawai.



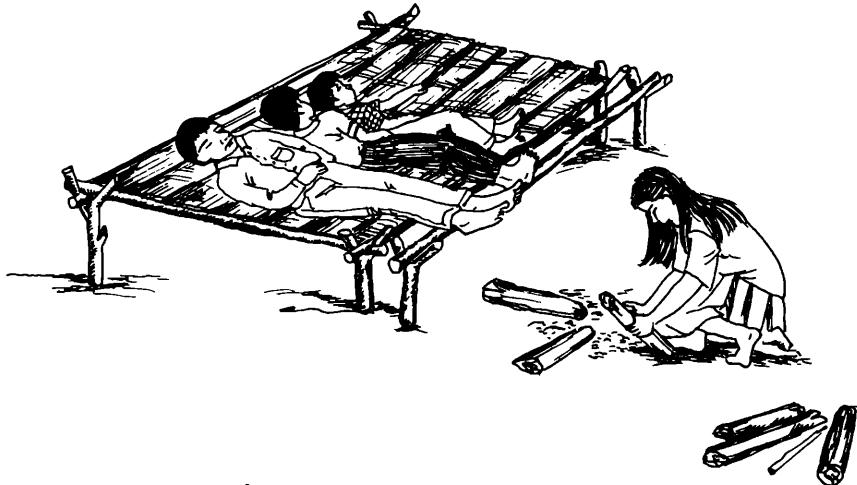
Ji

ꝑ Ya puja? Uchi pujawai. Ni
nukuríjai pujawai. Ni nukurí jinia
 ikiapáawai. Uchi tawai, "Winia apar
 winiawai. Chuun maamai. Maamta,
 winia nukur namanken páinkiattawai."

Uchi ushumawai. Yamái tsetsek
 ajasai. Uchi apajai yuáttawai.

paa	ta
paawai	tawai
kiapaawai	
ikiapaawai	

ji
yi
shi
chi



Yamái te ajasai. Apa tepaawai.

Juansha tepaawai. Tumas tepaawai.

Nukusha jinia ikiapáawai. Apa
ushumawai. Namanken wakerawai.

Chuun maamai. Nukusha chu namanken
páinkiattawai. Mamancha awiittiawai.

Shana awiittiawai. Yuwin awiittiawai.

Urum apa yuáttawai. Yamái apa
tepaawai.

paa
tepaa
tepaawai

pa	ma	ka	cha
paa	maa	caa	chaa

te	ta
we	wa
je	ja

tse	tsa
se	sa
me	ma



Jea

Jea awai. ¿Ya pujá? Juan jeá
pujawai. Tete ti írunui. Juan teten
máattawai. Tumas tepaawai. Apa ajanam
takaawai. Nukusha yurumkan awiittiawai.

te

tete

jea

jear

jea je

kea ke

wea we



Juan tawai, "Winia nukur jeá
pujawai. Winia apar ajan takaawai.
Tsenkenjai takaawai. Tumas jachajai
numin ájawai. Urum yuáttaji. Mama
yuáttaji. Tamasha yuáttaji.
Shasha yuáttaji. Wapaisha
yuáttaji.

yuat
yuatta
yuattaji

yua	yuan
yuat	yuar
yuam	yuak

1. Maman ti yurumájai.
 2. Paman ti yurumájai.
 3. ¿Warí eketa?
 4. Yuwin ti yurumájai.
 5. Shana ti yurumájai.
 6. ¿Tsukanká eketuak?
 7. Chuwin ti yurumájai.
 8. Uchi tsukamawai.
 9. Shushuin ti yurumájai.
 10. Namanken yurumájai.
 11. Shuar ushumawai.
 12. Wapain ti yurumájai.
 13. Chu namanken yurumájai.
-

ma

majai

rumajai

yurumájai



Shushui namank en ti yurumájai.

Shushuin yuan ejemarjai. Maman ti
yurumájai. Maman yamái yuan ti
ejemarjai. Wapain yuan ti ejemarjai.
Wisha, Tumassha aparjai yuáttaji.

mar	yuan
marjai	yuat
jemarjai	yuar
ejemarjai	

ma	mar	mir
pa	par	pir
na	nar	nir
ka	kar	kir



Jempe

¿Warí numiniam eketa? ¿Jempe
numiniam chicháa eketuak? Ee, jempe
eketui. Numiniam chichaawai.

Uumjai jempe tukum nuku susata.
Nukujai jempe yuáttaji.

Tumas jempen uumjai tukumai.
¿Jempe ajanam yujaawak? Ee, numiniam
yujaawai.

jem

jempe

je
jee
jem
jech
jar
jen
jim

pe	pee
we	wee
ke	kee
tse	tsee

*

tete	tete
te	te
<hr/>	
tepaawai	tepaawai
te	paa
<hr/>	
tepaawai	tawai tawai
wai	ta wai
<hr/>	
ikiapáawai	ikiapáawai
i	kia
<hr/>	
ikiapáawai	ikiapáawai
paa	wai
<hr/>	
yurumájai	yurumájai
yu	ru
<hr/>	
yurumájai	yurumájai
ma	jai

*

winiawai

winiawai

wi

nia

winiawai

yuan

wai

ejēmarjai

ejēmarjai

e

je

ejemarjai

ejēmarjai

mar

jai

yuáttaji

yuáttaji

yuáttaji

yuat

ta

ji

jaawai

jaawai

jaa

wai

¿Jáawak ?

¿Jáawak ?

jaa

wak

*

jai	jai
yurumajai	jachajai
ejemarjai	nukujai

n

naman <u>_</u>	¿Shiniawak ?
tsenken <u>_</u>	Shiniawai.
kutan <u>_</u>	¿Wari shiniá? _____
Juan <u>_</u>	

¿Winiawak ?	¿Tepaawak ?
Winiawai.	Tepaawai.
¿Warí winiá? _____	¿Warí tepá? _____

ti	mi	ki
tia	mia	kia
tiar	miar	kiar
tiaj	miaj	kiaj
tiam	miam	kiam

*

chaka	aja
chakanam	ajanam
kanu	chumpi
kanunam	chumpiniam
tsapa	suku
tsapanam	sukunam
numi	uum
numiniam	uum <u>jai</u>
jacha	nuku
jachajai	nukujai
máchit	tsé <u>ñ</u> ken
machitjai	tsenkenjai
aparí	nukuri
aparíjai	nukuri <u>jai</u>

1. ¿Ya wajáa?
2. ¿Jempe eketuak?
3. Shuut ushumawai.
4. Nukujai winiawai.
5. Tsukanká tukumtai, ii yuáttaji.
6. Chumpi atsawai.
7. Chuwi maam tai, apa yuáttawai.
8. Chírichrin machitjai takaawai.
9. Apasha tsukamawai.
10. Nukusha tsuak susata.
11. ¿Ya jaa? ¿Apa jáawak? Ee, jaawai.
12. Tsenkenjai takaawai.
13. Shushuí maam, nuku susata.
14. ¿Shuar chichaawak? Chichaawai.
15. Yamái tsetsek ajasai.

ya	pa	ja	ma	sa	cha
Ya	Pa	Ja	Ma	Sa	Cha

Ju washi numiniam yujaawai.

Juka uumjai tukuta. Tumas ti ushumawai.

Tumas aparíjai washi tukumai. Juka
nuku susata.

¿Warí shiniá. Wa shiniawak?

Ee, wa shiniawai. Tumas waan
tukuttawai.

¿Warí winiá? Pamá winiawai.

¿Yamái ya winiá. Shuar
winiawak? Ee, winiawai.

Ju tsapa ti írunui. Juann ni
nukurín tsapan susattawai.

ju

nia

juka

shinia

¿shiniawak?

1. Ame apa tsukankan uumjai tukuttawai.
Yuatá.
 2. ¿Ame nuku kánawak? Atsá. Winia
nukur jaa tepaawai. Wari tsuak
susata.
 3. Shuut awai. Napisha awai. Ame wari
shuut maata. Ame ju napisha maata.
 4. Mukun tsapanam awai. Ame apa
mukuntan maa ajapattawai.
 5. Tete ti awai. Ame nuku máattawai.
 6. Namanan yuatá. Mama yuatá. Sha
yuatá. Yuwí yuatá.

a

ta

ame

yuatá



Mejech

Nuku mejechan ájawai. Ame mejech
yuatá. Ti ejemarta. Winia apar ti
tsukamawai. Juan ni nukuríjai mejechan
aparín susattawai.

Apa wari mejech susata. Mejech ti
írunui. Mejech yuatá. Tí ejemarta.

Juka mejech Tumas susata. Mejech
chuwisha susata.

jech
mejech

je
jech
jach
jich

mar
jemar
ejemar
ejemarta

tsar
char
shar
war
mar

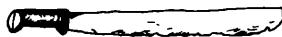


¿Jusha warimpiáit?

Tsénken ti írunui. Ju
tsénken numiniam meserai.



¿Juka warimpiáit? Jacha
numiniam ti meserai.



Máchit awai. Máchit wari
meserai.



Ju chaka ti meserai.

se

mese

meserai

e	me	ke	ne	we	te
E	Me	Ke	Ne	We	Te

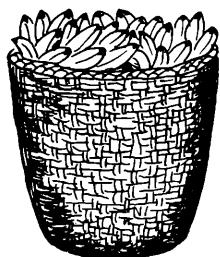
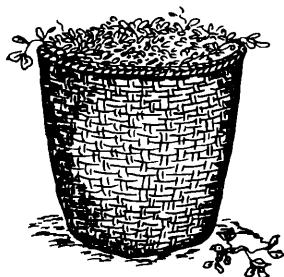
Juan tawai, "Winia nukur ajanam wemai. Nukur aparjai wemai. Yurumak ajanam awai." Tumassha weyi. Tumas nusen ti itiayi. Tumas ni nukuríjai mejechan sukunam itiayi. Urum nukurí awiittiawai.

Nukurí namanken sukunam itiayi. Apar paman tukumtai nukur pamá namanken páinkiattawai. Mamancha awiittiawai. Urum yuáttaji.

tia

itia

itiayi





¿Jempe tuke tsawant chichaawak?

Ee, numiniam chichaawai. Tumas tuke
tsawant takaawai. Ni aparíjai ajan
takaawai.

Ju tsawant jachajai numin ájawai.

Yamái ti ushumawai. Tuke tsawant
namanken wakerawai. Juan tawai,
"Tamancha yuan, mejechnasha yuan,
shanasha yuan wi ejemarjai."

tu	want
tu <u>ke</u>	tsawant

wa	pa
want	pant
wak	pak
wan	pan
war	par
wan <u>_</u>	pan <u>_</u>

a	atsá	e	eketui
cha	chaka		
ja	jacha	je	ejemarta
ka	kanu	ke	tuke
ma	máchit	me	mejech
na	<u>naman</u>	ne	nekas
pa	patu	pe	pe
ra	nara	re	nere
sa	sasa	se	sema
sha	sha		
ta	tawai	te	tete
tsa	tsawant	tse	tsetsek
wa	washi	we	weyi
ya	¿ya jaa?		

i	itiayi	u	uchi
chi	chírichri	chu	chuwi
ji	ji	ju	aju
ki	paki	ku	kutan <u> </u>
mi	yumi	mu	mura
ni	ni	nu	numiniam
pi	napi	pu	pujawai
ri	wari	ru	kuru
		su	suku
shi	shiniawai	shu	shushuí
ti	ti	tu	tukumtai
		tsu	tsukamawai
wi	winia		
yi	weyi	yu	yútawai.

maa	yúawai
maata	¿Yúawak ?
maamai	yuáttaji
maayi	yuáttawai
maam	yuan
maamtai	yuam
máattawai	yuata
	yuar
awai	eketa
ajasai	eketui
ástatui	¿eketuak ?
atsawai	
¿áwak ?	
ajapata	ejemarta
ajapattawai	ejemarai
ajapayi	ejemarjai
wemai	
weyi	
wetái	

*

mejech

mejech

me

jech

ame

ame

a

me

meserai

meserai

me

se

meserai

itiayi

rai

i

itiayi

itiayi

tia

yi

tuke

tuke

tu

ke

tsawant

tsawant

tsa

want



Juan ni aparíjai pamá máataj tusa wemai. ¿Juka warimpiáit? Juan shushuí maa itiayi. Urum namanti átatui. Tuke tsawant namanti átatui. Tumas washin máataj tusa weyi.

Patu máataj tusa wemai. Chuwi ti yujaawai. Tumas ni aparíjai máataj tusa weyi. Patun máattawai. Chuwin máattawai. Juan tuke tsawant ushumawai.

máataj

aj
taj

ej
wej

maa

maa

uj
nuj

a	aj
e	ej
u	uj
i	ij

máataj

máataj tusa

Tumas yuwí yuátaj tusa chumpiniam
pujawai. ¿Chuwi eketuak? Ee, chuwi
ti yakí numí neran yuátaj tusa eketui.

Juan ni nukurijai mama yuátaj
tusa wakerawai.

Kawá numí neran yuátaj tusa ti
yakí eketui. Nekas kawá eketui.

Murá ti tsetsek ajasai. Napi
shuutan yuátaj tusa numiniam eketui.

taj
yuátaj
yuátaj tusa

ta	ti	te	tia
taj	tij	tej	tiaj

1. Ame nuku nusen yuátaj tusa weyi.
2. Tu ke tsawant yumi yútawai.
3. Tumas pamá máataj tusa wemai.
4. Juan washin itiayi.
5. Yamái jea ti meserai.
6. Naman yuatá. Ti ejemarta.
7. Mejech ajanam awai.
8. ¿Napi shiniawak? Atsá.
9. ¿Juka warimpiáit?
10. Shana yuan wi ejemarjai.
11. Apajaisha yurumájai.
12. Shuar jeá tepaawai.
13. Jinia ikiapáawai.
14. Urum yuáttaji.
15. Shushui̍ maam, namanken yuatá.

*

¿jáawak?

jaa

¿jáawak?

wak

jaawai

jaawai

jaa

wai

yuatá

yuatá

yua

ta

máataj tusa

máataj tusa

maa

taj

máataj tusa

máataj tusa

tu

sa

yuátaj tusa

yuátaj tusa

yua

taj

yuátaj tusa

yuátaj tusa

tu

sa

m

uum

urum

jempe

tukumtai

ajanam

chumpiniam

uumjai

chakanam

numiniam

tsapanam

sukunam

chumpi

p

katip

n

tsénken

painkiattawai

yuan

maan

nt

tsawant

mukunt

uunt

n

tsukanká

kutann

namann

tsenken

Juann

ch

mejech

j

máataj tusa
yuátaj tusa

r

ejemarjai
shuar
ejemartá
aparjai
nukur

k

wajaawak
yurumak
tsuak
tsetsek
jáawak
eketuak

s

Tumas
nekas
takasta

tt

awiittiawai
yuattawai
sasattawai

t

warimpiáit
máchit
shuut
machitjai

Naman máatin

Yamaikia ti esat tsawant awai.

Káshik yawajai murá wéajai, pakin
máataj tusan. Maan pakí namankén
ashí aparjaisha, nukurjaisha yuáttajai.

Naman jeá atsawai. Uchi ti
ushumawai.

Winia apar akarújai ikiam
weawai. Wi uumjai kuyun tukutaj tusan
murá wéajai.

Nukursha urum kuyun itiá mamajai
páinkiattawai. Apan susattawai.
Uchin ayurattawai.

Urum naman jeá ti átatui.

wea

shi

weajai

ashí

Aja

Ajasha awai. Winia apar aja
úuntan takasai. Winia nukur ti takas
ashí yurumkan araamai. Yuwincha ajanam
araamai. Tsapancha araamai. Tsanimnasha
araamai. Uchi nusen araamai. Tumas
yumi ajanam araamai. Apasha mejechan
ti apujsamai.

Sukuyá chírichrin itiá ajanam
araamai. Winia nukur nupan tuke tsawant
takaawai. Ajanam ashí yurumak ti
áitatui. Yuar ejemartatji.

Amesha apajai aja takastá.



Ju papinium ju sirapa yamaram áiniawai

	je me	ju <u>nu</u>	aa a	ee e	ii i	uu u
tsa	tse	ri tsu	chaa paa	jee kee	pee tsee	wee
am	kia					
maam	mia	yua	san	char		
pam	nia	yuak	tan	jar		
ram	tia		yan	kar		
yam		nuak		mar		
jem	kiar	tuak	yuan	nar		
	miar	tsuak		par		
	tiar		jen	sar		
iim		pak	ken	shar		
jim	kiaj	tsak		tsar		
nim	miaj		chuun	war		
rim	tiaj	mek	pun			
shim		tsek		shuar		
	aj		pan	yuar		
um	taj	muk	tsan			
chum		tsuk	yan	kir		
uum	ej			mir		
	tej	jea	tsen	nir		
kiam	wej	jea		pir		
miam		jea	nin			
niam	ij	kea		kur		
tiam	tij	wea	tsun			
				chit		
niak	uj	jeар	shui			
niam	nuj			shuut		
nian		chri	ai			
	uunt			jach		
	pant		wii	jech		
	want			jich		

Yamaram retrah: ts

Yamaram chicham ju papinium ana nu

shuar chicham

aa
áimkiatin
ajasai
aju
akarú
ame
apajai
apajaisha
apar
apari
aparjaisha
apujsamai
araamai
ashi
atsá
atsawai
ayurattawai

chaka
chakanam
chicháa
chichaawai
¿chichaawak?
chirichri
chumpi
chumpiniam
chuwi

ejemarai
ejemarjai
ejemarta
ejemartatji
eketa

¿eketuak?
esat

apach chicham

afuera
contestar
se hizo
nigua
escopeta
ud.
con papá
y con papá
mi papá
el papá de él
y con mi papá
sembró (ritos)
sembró
todos
no
no hay
va a dar de comer

puente
en el puente
habla (en preguntas)
habla
¿habla?
hierba
asiento shuar (banca)
en el asiento (banca)
un pájaro, mango,
oropéndola

está repleto
estoy repleto
hártese
estaremos repletos
se para en alto (en
preguntas)
¿está parado en alto?
verano, tiempo seco

<u>shuar chicham</u>	<u>apach chicham</u>
ii	nosotros
ikiam	broza
ikiapáawai	prende fuego
inintrustin	preguntar
itiá	trae (en preguntas)
itiayi	trajo
jaawai	está enfermo
¿jaawak?	¿está enfermo?
jacha	hacha
jachajai	con hacha
jea	casa
jeá	en la casa
jempe	colibrí
ji	leña, candela
ju	este, esta
juka	este, esta
jusha	y este
kana	duerme (en preguntas)
káshik	temprano
kutannum	en el asiento (banca)
maam	ud. habiendo matado
maamtai	él habiendo matado
maan	yo habiendo matado
máataj tusa	para matar
máatin	matar
máchit	machete
machitjai	con machete
mamajai	con Yuca
mamasha	y Yuca
mejech	oritos
mejechnasha	y oritos (objetivo)
meserai	se dañó
napisha	y la culebra
nu	ese
nukujai	con mamá
nukur	mi mamá

<u>shuar chicham</u>	<u>apach chicham</u>
<u>nukurjaisha</u>	y con mi mamá
nukursha	y mi mamá
nukusha	y mamá
numi	árbol
numí	del árbol
muminiam	en el árbol
pujá	está (en preguntas)
shanasha	y el maíz (objetivo)
shiniá	canta (de animales)
 	en preguntas)
shiniawai	canta (de animales)
¿ shiniawak?	¿canta? (de animales)
shuar	gente
shushuí	armadillo pequeño
shuut	cucaracha grande
takáa	trabaja (en preguntas)
takasai	ha trabajado
takasta	trabaje
tawai	él dice
te	oscuridad, tinieblas
tepáa	se acuesta (en preguntas)
tepaawai	acuesta
¿tepaawak?	¿acuesta?
tete	mosco
tuke	siempre
tukum	ud. habiendo tirado
tukumtai	él/yo habiendo tirado
tukutaj tusa	para tirar
tsapa	calabaza
tsapanam	en la calabaza
tsapancha	y la calabaza (objetivo)
tsinimnasha	y las estacas de Yuca (ob.)
tsawant	día
tsénken	garabato, gancho
<u>tsenkenjai</u>	con garabato, gancho

<u>shuar chicham</u>	<u>apach chicham</u>
tsetsek	frio
tsuak	medicina
tsukanká	tucán
tsukamawai	tiene hambre
uchirí	su hijo (de él)
uchirín	su hijo (objetivo)
ushumá	queriendo carne(en preg.)
úuntan	grande (objetivo)
wajáa	se para (en preguntas)
¿wari?	¿ que?
¿warimpiáit?	¿ qué es?
wéajai	me voy
wéawai	él va
wekáa	camina (en preguntas)
weyi	se fue
wi	yo
winia	mi, mío
winiawai	viene
¿winiawak?	¿ viene?
wisha	y yo
¿ya?	¿ quién?
yamaikia	ahora, ahorita
<u>yawa_jai</u>	con perro
yuam	ud. habiendo comido
yuan	yo habiendo comido
yuar	nosotros habiendo comido
yuata	coma
yuátaj tusa	para comer
yuáttajai	comeré
yuáttaji	comeremos
yujáa	están(en preguntas)
yurumájai	he comido
yuwincha	y el zapallo (objetivo)